



COOPERATION MEMORANDUM

Kyiv _____, 2023

National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute" (herein referred to as Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute), and **SKF EUROTRADE AKTIEBOLAG** (herein referred to as SKF Eurotrade AB), which are jointly referred to as the Parties, individually – the Party,

Emphasizing the importance of establishing a solid foundation for the development of international cooperation between the Parties,

Based on the bilateral desire of the Parties to develop the cooperation on matters of mutual interest,

Taking into account the relevance of cooperation between the Parties in the sphere of education and science, as well as providing assistance and support to each other,

have entered this Cooperation Agreement (herein referred to as the Memorandum) as follows.

1. Subject of the Memorandum

1.1. The subject of the Memorandum is the cooperation of the Parties to join forces aimed at their effective interaction in educational, scientific, and scientific-technical activities for integration into the world educational and scientific space, development and support of new ideas, projects, and innovations, and so on, of mutual interest to the Parties.

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

У/0001.01/212.01/47/2023
м. Київ « *27* » *06* _____ 2023 року

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (далі – КПІ ім. Ігоря Сікорського), та **SKF EUROTRADE AKTIEBOLAG** (далі – SKF Eurotrade AB), , разом в подальшому іменуються як Сторони, окремо – Сторона,

підкреслюючи важливість встановлення міцних основ для розвитку міжнародного співробітництва між Сторонами,

виходячи із двостороннього бажання Сторін розвивати співробітництво з питань, що представляють обопільний інтерес,

враховуючи актуальність співробітництва між Сторонами у сфері освіти та науки, а також надання допомоги та підтримки одна одній,

уклали цей Меморандум про співпрацю (далі – Меморандум) про наступне.

1. Предмет Меморандуму

1.1. Предметом Меморандуму є співпраця Сторін щодо об'єднання зусиль, спрямованих на їх ефективну взаємодію в освітній, науковій, науково-технічній діяльності задля інтеграції в світовий освітній та науковий простори, розвитку та підтримки нових ідей, проектів та інновацій тощо, що становлять взаємний інтерес для Сторін.

*/ Угода, добовір, меморандум
зареєстровано з доцільністю
Ректор / Виконавчий Юристин*

2. Areas of cooperation of the Parties

2.1. In the sphere of educational cooperation:

2.1.1. Enrichment of educational potential through the exchange and use of international experience to improve professional skills, and personal development of academic staff of the Parties.

2.1.2. Helping to improve the level of higher education in compliance with international education quality standards.

2.1.3. Organization and holding of educational events by the Parties, involvement of academic staff of the Parties as experts and speakers during seminars, meetings, and round tables on issues of mutual educational interest.

2.1.4. Providing SKF Eurotrade AB support in the development and updating of educational programs of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute at all levels of higher education.

2.1.5. Participation of SKF Eurotrade AB in sociological surveys of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute and determining the place of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute in the ranking of universities in the world.

2.1.6. Organizing the participation of the Parties in the development of educational projects, providing proposals of mutual interest to the Parties.

2.2. In the field of scientific, scientific-technical, and innovative cooperation:

2.2.1. Promoting the exchange of scientific knowledge, achievements, etc. in compliance with the legislation, particularly in the field of intellectual property.

2.2.2. Assisting each other in certain areas of science, technology, and innovation.

2. Напрями співпраці Сторін

2.1. У сфері освітнього співробітництва:

2.1.1. Збагачення освітнього потенціалу шляхом обміну та використання світового досвіду з метою підвищення професійної кваліфікації, особистісного розвитку працівників Сторін.

2.1.2. Сприяння підвищенню рівня вищої освіти відповідно до міжнародних стандартів якості освіти.

2.1.3. Організація і проведення Сторонами освітніх заходів, залучення працівників Сторін в якості експертів та спікерів під час проведення семінарів, зустрічей та круглих столів з питань, що становлять взаємний освітній інтерес.

2.1.4. Надання SKF Eurotrade AB підтримки у розробці та оновленні освітніх програм КПІ ім. Ігоря Сікорського за всіма рівнями вищої освіти.

2.1.5. Участь SKF Eurotrade AB в соціологічних опитуваннях КПІ ім. Ігоря Сікорського та визначення місця КПІ ім. Ігоря Сікорського в рейтингу університетів світу.

2.1.6. Організація участі Сторін в розробленні освітніх проєктів, надання пропозицій, що становлять взаємний інтерес для Сторін.

2.2. У сфері наукового, науково-технічного та інноваційного співробітництва:

2.2.1. Сприяння обміну науковими знаннями, досягненнями тощо з дотриманням норм законодавства, зокрема у сфері інтелектуальної власності.

2.2.2. Можливість надання Сторонами допомоги один одному з окремих напрямів науки, техніки та інноватики.

2.2.3. Promoting the development and implementation by the Parties of innovative projects, research, programs, etc. proposed by the Parties, in particular, by scientists and students of Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute.

2.2.4. Organization and holding by the Parties of scientific events (seminars, training, workshops, etc.) to promote scientific and innovative activities.

2.2.5. Promoting the involvement of international institutions and organizations in the work of international scientific and practical conferences, round tables, training, symposia, and seminars held by the Parties.

2.2.6. Participation of the Parties in forums, competitions, scientific conferences, round tables, and other events held by the Parties, international institutions, and organizations of mutual interest to the Parties.

2.2.7. Possibility for the Parties to prepare and publish scientific collections and publications in specialized journals and publications, in international scientometric databases (SCOPUS, Web of Science, etc.) in compliance with the legislation, in particular, in the field of intellectual property.

3. Implementation of areas of cooperation

3.1. The list of areas of cooperation defined by the Agreement is not exhaustive and may be changed during the term of the Agreement depending on the current needs during the implementation of cooperation by concluding additional Agreements. Each Party has the right to propose new areas of cooperation that are promising for the implementation of the Agreement subject.

3.2. The Parties may hold meetings at appropriate times to agree, discuss, review areas of cooperation under the terms of the Agreement and plan further actions.

2.2.3. Сприяння розробці та реалізації Сторонами інноваційних проєктів, наукових досліджень, програм тощо, запропонованих Сторонами, зокрема науковцями, здобувачами вищої освіти КПІ ім. Ігоря Сікорського.

2.2.4. Організація і проведення Сторонами наукових заходів (семінарів, тренінгів, майстер-класів тощо) з метою популяризації наукової, інноваційної діяльності.

2.2.5. Сприяння залученню міжнародних установ та організацій до участі у роботі міжнародних науково-практичних конференцій, круглих столів, тренінгів, симпозіумів, семінарів, які проводяться Сторонами.

2.2.6. Участь Сторін у форумах, конкурсах, наукових конференціях, круглих столах та інших заходах, які проводяться Сторонами, міжнародними установами та організаціями, що становлять взаємний інтерес для Сторін.

2.2.7. Можливість здійснення Сторонами підготовки та видання наукових збірників і публікацій в спеціалізованих журналах і виданнях, у міжнародних наукометричних базах (SCOPUS, Web of Science тощо) з дотриманням норм законодавства, зокрема у сфері інтелектуальної власності.

3. Реалізація напрямів співпраці

3.1. Перелік напрямів співпраці, визначений Договором, не є вичерпним і може змінюватись протягом строку дії Договору залежно від поточних потреб під час реалізації співпраці шляхом укладання додаткових угод. Кожна зі Сторін має право пропонувати нові напрями співпраці, які є перспективними задля реалізації предмету Договору.

3.2. Сторони можуть проводити зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду напрямів співпраці за умовами Договору та планувати подальші дії.

3.3. The Parties shall implement the areas of cooperation in compliance with international law, national legislation of the countries of each Party, and local acts of the Parties to the Agreement, in particular by concluding separate Agreements.

Before the implementation of the area/areas of cooperation, the Parties shall discuss the expediency of concluding a separate Agreement, which defines the terms of cooperation, in particular on financing, observance of intellectual property rights, the responsibility of the Parties, and other conditions necessary under the specifics of the separate Agreement subject.

3.4. The Parties agreed to make efforts to find financial sources for potential areas of cooperation.

3.5. The Parties will cooperate based on the principles of equality and reciprocity, creating the necessary organizational and legal conditions.

3.6. Nothing in this Agreement affects the autonomy of each of the Parties, its relations with third parties, and does not impose restrictions on any of the Parties, in particular on cooperation with other state bodies and organizations, etc. in the areas covered by the Agreement.

3.7. Responsible for the implementation of the areas of cooperation under the Agreement are as follows:

from Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute – head of the department of Machine Design Education and Research Institute of Mechanical Engineering – Danylchenko Yurii Mykhailovych, e-mail: yumd@i.ua, tel. +380506904973;

from SKF Eurotrade AB – Lytaiev Oleksandr Volodymyrovych, e-mail: alexander.lytaev@skf.com, tel. +380504456745.

3.3. Реалізація напрямів співпраці здійснюється Сторонами з дотриманням норм міжнародного права, національного законодавства країн кожної зі Сторін та локальних актів Сторін Договору, зокрема шляхом укладення окремих договорів.

Перед реалізацією напряму / напрямів співпраці, Сторони обговорюють доцільність укладення окремого договору, в якому визначають умови співпраці, зокрема щодо фінансування, дотримання прав інтелектуальної власності, відповідальності Сторін та інші умови, які необхідні відповідно до особливостей предмету окремого договору.

3.4. Сторони погодилися докладати зусилля для пошуку фінансових джерел для потенційних напрямів співпраці.

3.5. Сторони здійснюватимуть співпрацю на основі принципів рівності та взаємності, створюючи необхідні організаційні та правові умови.

3.6. Ніщо в цьому Договорі не впливає автономію кожної зі Сторін, її відносини з третіми особами, а також не накладає обмеження на будь-яку зі Сторін, зокрема щодо співпраці з іншими державними органами та організаціями тощо у напрямках, охоплених Договором.

3.7. Відповідальними за реалізацію напрямів співпраці в рамках Договору є:

від КПП ім. Ігоря Сікорського – завідувач кафедри конструювання машин Навчально-наукового механіко-машинобудівного інституту – Данильченко Юрій Михайлович, e-mail: yumd@i.ua, тел. +380506904973;

від SKF Eurotrade AB – Литаєв Олександр Володимирович, e-mail: alexander.lytaev@skf.com, тел. +380504456745.

4. Confidentiality

4.1. The Parties maintain the confidentiality of information regarding information received in the course of further cooperation, which are of a confidential nature, unless otherwise stipulated by separate Agreements between the Parties.

Confidential information means information that can be transferred by one Party in the process of cooperation to another Party in a document (in paper and/or electronic form) with a mark or inscription "confidential".

4.2. Each of the Parties undertakes not to disclose to third parties and not to use the Party's confidential information in its own interests or in the interests of third parties without its prior written consent.

4.3. Each of the Parties will take all necessary measures to prevent the accidental or intentional dissemination of confidential information to third parties, except for cases provided for by the legislation of Ukraine, or with the written permission of the other Party.

5. Other conditions

5.1 The Agreement is not preliminary, a joint venture Agreement, and does not impose legal obligations on the Parties to conclude the main Agreement in the future.

5.2. The Agreement does not impose any financial or other obligations on the Parties and, accordingly, does not provide for the application of any penalties or enforcement measures for its implementation.

5.3. The Agreement is concluded and regulated following the legislation of Ukraine.

4. Конфіденційність

4.1. Сторони зберігають конфіденційність інформації щодо відомостей, отриманих в процесі подальшої співпраці, що мають конфіденційний характер, якщо інше не передбачено окремими договорами між Сторонами.

Під конфіденційною інформацією розуміється інформація, яка може бути передана однією Стороною в процесі реалізації співпраці іншій Стороні документально (у паперовій та / або електронній формі) з поміткою чи написом «конфіденційно».

4.2. Кожна із Сторін зобов'язуються не розголошувати третім особам та не використовувати у власних інтересах чи інтересах третіх осіб конфіденційну інформацію Сторони без її попередньої письмової згоди.

4.3. Кожна із Сторін здійснюватиме всі необхідні міри для того, щоб запобігти випадковому чи навмисному розповсюдженню конфіденційної інформації третім особам, за винятком випадків, передбачених законодавством України, або при наявності письмового дозволу іншої Сторони.

5. Інші умови

5.1. Договір не є попереднім договором, договором про спільну діяльність і не покладає на Сторони юридичних обов'язків щодо укладання у майбутньому основного договору.

5.2. Договір не покладає на Сторони жодних фінансових чи інших зобов'язань і відповідно не передбачає застосування жодних штрафних санкцій чи заходів примусу до його виконання.

5.3. Договір укладається та регулюється відповідно до норм законодавства України.

5.4. У випадку виникнення спорів з питань, передбачених Договором або у зв'язку з ним, Сторони вирішуватимуть їх шляхом переговорів.

5.4. In case of disputes on the issues provided by the Agreement or in connection with it, the Parties shall resolve them through negotiations.

5.5. Amendments and additions to the Agreement may be made by mutual consent of the Parties, which are formalized by additional Agreements to the Agreement.

5.6. The Agreement is concluded in 2 (two) original copies in Ukrainian and English, one copy for each of the Parties. In case of discrepancies in the interpretation of the terms of the Agreement, the Ukrainian text shall prevail.

6. Terms of the Agreement

6.1. The Agreement shall enter into force from the date of its signing by the Parties and shall be to 31.12.2027.

6.2. Each of the Parties has the right at any time to unilaterally early terminate the Agreement by giving written notice to the other Party at least 30 (thirty) days before the expected date of termination.

7. Addresses and details of the Parties

For SKF Eurotrade AB
SE – 415 50 Goteborg, Sweden
Від SKF Eurotrade AB
SE – 415 50 Goteborg, Sweden

Beneficiary's address: Hornsgatan 1, S – 415 50, Goteborg, Sweden

E-mail: info@skf.com



Pavlo ABROSIMOV
Павло АБРОСИМОВ

5.5. Зміни та доповнення до Договору можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформлюються додатковими угодами до Договору.

5.6. Договір укладено у 2 (двох) оригінальних примірниках українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної зі Сторін. У випадку виникнення розбіжностей при тлумаченні умов Договору українська мова має пріоритет.

6. Строк дії Договору

6.1. Договір набирає чинності і є укладеним з моменту його підписання Сторонами та діє до 31.12.2027.

6.2. Кожна зі Сторін має право достроково в односторонньому порядку розірвати Договір, письмово попередивши іншу Сторону не менше ніж за 30 (тридцять) днів до передбачуваної дати його розірвання.

7. Місцезнаходження та реквізити Сторін

For National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"
Від Національного технічного університету України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського"
Address: 37, Veresteyskyi prospect (Peremohy) Kyiv, Ukraine, 03056

E-mail: mail@kpi.ua



Mikhailo ZGUROVSKY
Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ